

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto idą dni – oświadczenie JAHWE – w których nawiedzę wszystkich obrzezanych na ciele, ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto idą dni — oświadcza JAHWE — w których nawiedzę wszystkich obrzezanych tylko na ciele:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale kto chce się chlubić, niech się chlubi tym, że rozumie i zna mnie, <i>wie</i> , że ja <i>jestem</i> JAHWE, który okazuje miłosierdzie, sąd i sprawiedliwość na ziemi. To bowiem <i>mi</i> się podoba, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale w tem niechaj się chlubi, kto się chlubi, że rozumie a zna mię, żem Ja jest Pan, który czynię miłosierdzie, sąd i sprawiedliwość na ziemi; bo mi się to podoba, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale się niech w tym chlubi, który się chlubi, że umie i zna mię, żem ja jest JAHWE, który czynię miłosierdzie i sąd, i sprawiedliwość na ziemi, bo mi się to podoba, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto dni nadejdą - wyrocznia Pana - kiedy ześlę karę na wszystkich obrzezanych według ciała:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto idą dni - mówi Pan - w których nawiedzę wszystkich nieobrzezanych mimo obrzezania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto nadchodzą dni – wyrocznia JAHWE – gdy ukarzę każdego obrzezanego, jakby był nieobrzezany:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nadchodzą już dni - wyrocznia JAHWE - gdy dotknę karą każdego, kto jest obrzezany tylko na swym ciele:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto nadchodzą dni - to wyrok Jahwe - gdy nawiedzę wszystkich, którzy [tylko] ciała mają obrzezane:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось приходять дні, говорить Господь, і відвідаю всіх обрізаних за їхні необрізання,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto nadchodzą dni mówi WIEKUISTY, a doświadczę każdego obrzezanego nieobrzezańca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Lecz kto się chełpi, niechże się chełpi tym, iż posiadał wnikliwość i poznał mnie, że ja jestem JAHWE, Ten, który okazuje lojalną życzliwość, sprawiedliwość i prawość na ziemi; bo w nich znajduję upodobanie” – brzmi wypowiedź JAHWE.

¹⁾ obrzezanych na ciele, בְּעֶרְלָהּ כָּל־מוֹל, tj. wszystkich z obrzezanym napletkiem.